

**Algunas consideraciones sobre la importancia de la práctica de la
reflexión contrastiva en los aprendices brasileños: ¿hacia una didáctica
específica de E/LE?**

Gregorio Pérez de Obanos Romero
(Instituto Cervantes de São Paulo)

Introducción

El presente trabajo se propone plantear una reflexión crítica en torno a la importancia del uso de la transferencia lingüística como estrategia a disposición de los aprendices en su proceso de adquisición de una segunda lengua (ASL). En concreto, defenderemos la idoneidad de una “didáctica de E/LE basada en la reflexión contrastiva” por parte de los aprendices brasileños.

Esta didáctica basada en el contraste se fundamenta en la idea de que la comparación contrastiva entre dos lenguas de tipología tan afín como son la lengua materna de nuestros estudiantes, el portugués, y la lengua meta, el español, puede repercutir de manera positiva en el aprendizaje y posterior adquisición del nuevo contenido gramatical.

Para tal fin, el trabajo pretende centrarse en dos conceptos que han adquirido un papel destacado en la didáctica de la enseñanza de las segundas lenguas: a) “la transferencia del conocimiento gramatical” previo y de la lengua materna como estrategia de aprendizaje, y b) “la conciencia lingüística” del aprendiz para la comprensión y posterior uso de las nuevas formas lingüísticas de la segunda lengua (L2). Abogaremos y justificaremos la pertinencia de una didáctica de E/LE específica para aprendices brasileños basada en un enfoque que promueva “la

reflexión contrastiva” por parte de éstos. Se explicará el interés que la lingüística aplicada viene mostrando por la transferencia como una estrategia cognitiva más entre las múltiples estrategias de aprendizaje. Fenómeno éste que es un fiel reflejo de la importancia que los nuevos enfoques metodológicos otorgan a la autonomía del aprendiz en su proceso de adquisición de la nueva lengua.

En segundo lugar, nos centraremos en la definición del concepto de “conciencia metalingüística” (CM) y de qué modo se puede generar en el aprendiz la percepción de un nuevo fenómeno lingüístico, en el momento de la adquisición del nuevo contenido gramatical.

Y, por último, abordaremos el concepto de “reflexión contrastiva” en el aprendizaje de las formas lingüísticas y su idoneidad con los planteamientos metodológicos que han surgido recientemente acerca de la instrucción del contenido gramatical en la clase de segundas lenguas. Defenderemos la idoneidad de un abordaje que vaya más allá de la presentación explícita, por medio del profesor o de cuadros contrastivos, de los aspectos contrastivos entre las dos lenguas. Este nuevo abordaje debe facilitar la aproximación por parte de los estudiantes, desde su conocimiento de la lengua materna (LM), a las nuevas formas lingüísticas de la lengua objeto.

1. La lingüística contrastiva en la enseñanza de la L2: la transferencia como estrategia de aprendizaje

De forma muy resumida, podemos señalar tres etapas en relación al papel de la LM en la adquisición y aprendizaje de la L2. La primera consideraba la transferencia del conocimiento de la primera lengua como el factor más decisivo en la adquisición de la L2, la etapa segunda rechaza completamente esta idea, desconsiderando su importancia; y la tercera relativiza su importancia, considerándola

un factor más que interviene en el proceso. A esta primera etapa pertenece el modelo del análisis contrastivo (AC): se puede predecir el grado de dificultad en el aprendizaje según el concepto de distancia interlingüística entre la LM y la L2, a mayor distancia, mayor dificultad. En la segunda etapa, como reacción a las teorías conductista y según las teorías de Chomsky sobre la construcción creativa de la nueva gramática que se aprende, el papel de la LM se ve relegado. Los estudios del análisis de la interlengua (IL) muestran el predominio de otro tipo de errores, los llamados “de desarrollo”, sobre los explicables por pura transferencia. Y en la última etapa se reinterpreta el fenómeno, desconsiderándolo como factor principal, pero reconsiderando su importancia. La transferencia de la LM es un mecanismo más entre los que forman parte de este proceso. De hecho, en esta etapa se concibe la adquisición de la lengua no nativa desde un ámbito psicolingüístico; por ello, a diferencia de la noción de “transferencia” en el marco del AC, el término pasa a concebirse más como resultado de un “proceso cognitivo” que como resultado de un mero “producto de carácter lingüístico”; dicho de otro modo: nos encontramos ante un conjunto de “estrategias de aprendizaje” y producción ensayadas por el aprendiz. Con el fin de poder explicar mejor el fenómeno algunos autores (KELLERMAN, SHARWOOD SMITH, 1986; ODLIN, 1989; EN CALVI, 2004, p. 4) prefieren sustituir esta noción de transferencia por la más abarcadora de “influencia interlingüística”.

No obstante, es relevante señalar, como afirma Baralo (1999, p. 51), que los investigadores aún no se han puesto de acuerdo de qué modo está disponible la LM en el proceso de adquisición y aprendizaje de una segunda lengua.

La definición y clasificación del término “estrategia de aprendizaje” es una labor no exenta de dificultad y, por ello, objeto de controversia entre los diferentes autores que se han dedicado a este tema. Lo que sí parece cierto es que los “buenos” aprendices de lenguas, en general, utilizan una serie de estrategias, de un modo más o menos consciente, y que éstas les otorgan una serie de características comunes,

que se resumen del siguiente modo: a) encuentran un estilo de aprendizaje que se adecua a ellos; b) se implican en el proceso de aprendizaje; c) adquieren una conciencia de las exigencias de este proceso; d) desarrollan una conciencia que entiende el lenguaje como sistema y como comunicación; e) muestran un interés constante en practicar la lengua; y f) van adquiriendo la L2 como un sistema diferenciado de la LM.

O'Malley y Chamot (1990 *apud* ELLIS, 1994, p. 530-533) consideran las estrategias de aprendizaje como "aquellas estrategias que facilitan la adquisición, almacenamiento y uso del nuevo contenido lingüístico". Y las clasifican en tres grandes grupos: 1) "metacognitivas", aquellas que requieren planificación, reflexión sobre el propio aprendizaje, autocontrol sobre la producción oral y escrita, autoevaluación respecto a la idoneidad de las propias estrategias; 2) "cognitivas", aquellas que intervienen directamente sobre el propio contenido lingüístico, manipulándolo de tal modo que el aprendizaje sea más asequible, y 3) "sociales", aquellas que favorecen la interacción con los otros, como colaborar con compañeros o con el profesor, por ejemplo (O'MALLEY, CLAMOT, 1990; EN GANHI, 2003, p. 32).

Tomando en cuenta esta clasificación, estamos en condiciones de afirmar que la "transferencia interlingüística" se encuentra entre las estrategias cognitivas. Esta estrategia proviene del principio psicológico que establece que el aprendizaje previo sirve de base para facilitar la adquisición del nuevo. Faerch y kasper (1987 *apud* MAHMOUD, 2004, p. 2) la definen como "un proceso psicolingüístico a través del cual los aprendices activan su conocimiento lingüístico previo con el fin de desarrollar y usar su interlengua".

Así pues, es un recurso a disposición del estudiante que le permite formular hipótesis sobre la L2 y, como tal, también como estrategia comunicativa para comprobar tales hipótesis. Existe un amplio consenso entre los investigadores en torno a la idea de que la transferencia interlingüística es una herramienta imprescindible en

el proceso de ASL. Ahora bien, existen al menos dos factores que determinan el grado de influencia que ésta puede tener en este proceso: 1) la distancia tipológica entre la LM y la L2, y 2) la percepción psicológica que el propio aprendiz posee de esa distancia. Tal como argumentaremos más adelante, consideramos de suma importancia la enseñanza y el estímulo al uso por parte del aprendiz brasileño de la transferencia de su conocimiento del portugués como estrategia de aprendizaje del español como segunda lengua. Ahora bien, para lograr tal fin resulta imprescindible abordar de forma muy breve el concepto de conciencia metalingüística (CM) y su influencia en la enseñanza-aprendizaje de la L2.

2. La conciencia metalingüística en la enseñanza-aprendizaje de las segundas lenguas

A pesar de que no existe unanimidad, sí parece mostrarse evidente la idea de que la conciencia metalingüística, es decir: “la capacidad de hacer opacas las formas lingüísticas y considerarlas en sí mismas, desprovistas de su función habitual en la comunicación” (PERALES, 2004, p. 343), es una facultad que puede ser beneficiosa en la adquisición de la L2. Dicho de otro modo, conviene entrenar al alumno en la observación y consideración de la L2 como un objeto desprovisto de sus funciones comunicativas, fomentando las actividades metalingüísticas. Por medio de éstas, en un contexto de comunicación, el alumno podrá ser capaz de usar la lengua para aprender la lengua y reflexionar sobre ella. Evidentemente, hoy en día, quienes asumen esta idea mantienen una postura que defiende como primordial el uso comunicativo de las formas lingüísticas, así como también el fomento de estrategias de aprendizaje por parte de profesor y los manuales; pero sin dejar de considerar que el aprendizaje-adquisición de una nueva lengua exige dosis considerables de esfuerzo cognitivo consciente por parte del alumno. Tal como señala Irún (2002, p. 103),

abogamos por la inclusión de actividades de reflexión sobre la lengua en secuencias didácticas basadas en tareas lingüísticas. En este sentido, cabe hablar de la “estrategia de la reflexión contrastiva” como medio de adquisición de la L2 y también como un modo de enriquecer el conocimiento metalingüístico de la propia lengua. Tenemos que conducir al aprendiz a asumir que las similitudes y diferencias entre las dos lenguas permiten y facilitan el uso y el conocimiento de ambas. La idea que subyace es: “vamos a pensar el portugués para aprender español y vamos a pensar el español para reflexionar sobre el portugués”.

3. Algunas consideraciones en relación a una didáctica contrastiva de E/LE para brasileños

La semejanza tipológica entre el portugués y el español imprime al proceso de aprendizaje del español para lusohablantes una serie de características que la diferencian de aquellas situaciones en que la LM es más distante. Gracias a la aplicación de la lingüística contrastiva a la enseñanza y aprendizaje de la L2 disponemos ya de excelentes y rigurosos “estudios interlingüísticos” sobre las producciones de los aprendices brasileños de E/LE. Asimismo, es muy frecuente observar entre los estudiosos el llamamiento a la necesidad de una metodología que atienda las especificidades de este eje portugués-español. Así, por ejemplo, Ribas Fialho (2005, p. 7) señala lo siguiente:

[...] debemos pensar en una metodología para la enseñanza de lenguas afines. Creemos que la mejor respuesta para el aprendizaje de dos lenguas hermanas como el portugués y el español es una metodología centrada en el contraste y en la concienciación.

Ya hemos mencionado que dos son las razones que justifican esta necesidad: 1) la afinidad tipológica entre las dos lenguas y, 2) no menos importante, la

percepción subjetiva que tiene el aprendiz de la distancia mínima entre ambas lenguas. Hay evidencias que permiten afirmar que los brasileños no dejan de emplear la transferencia como recurso en todos los estadios de su aprendizaje, aunque sean cada vez más conscientes de las disimilitudes lingüísticas. La distancia interlingüística es un factor positivo, la proximidad facilita y agiliza la adquisición, puesto que les hace avanzar más rápidamente en su interlengua. Sin embargo, somos también conscientes de las dificultades y la facilidad con que los errores se fosilizan. Todo ello nos lleva a considerar la necesidad de una metodología que ponga el énfasis en lo que denominamos “un enfoque de reflexión contrastiva”, no sólo por parte del profesor sino, lo que es más importante, también del aprendiz. El primero deberá hacer consciente al segundo de la importancia de la “transferencia” como recurso de aprendizaje, es decir, de despertar una “conciencia de reflexión contrastiva”, que le conduzca a una “reflexión” que le brinde la oportunidad de identificar paralelismos y divergencias entre los dos sistemas. Cabe, pues, en este momento plantearse preguntas como las siguientes: ¿Qué fundamentos didácticos pueden configurar este enfoque de reflexión contrastiva?, es decir: ¿qué decisiones de orden metodológico pueden resultar didácticamente más pertinentes para lograr que los aprendices aprovechen de un modo más eficaz la comparación y reflexión contrastiva en su proceso de aprendizaje?

Pese a que somos conscientes de la necesidad de trabajos de investigación que confirmen las propuestas que se están defendiendo en este trabajo, en el caso de la didáctica de la presentación de las nuevas formas lingüísticas, nos aventuramos a abogar por lo que denominamos “un enfoque de reflexión contrastiva” por parte del aprendiz brasileño. Este deberá asentarse sobre la asunción de dos presupuestos: 1) la necesidad de despertar en los estudiantes una “conciencia de reflexión contrastiva” como estrategia de aprendizaje; y 2) la importancia de este tipo de reflexión para poder acceder al nuevo contenido gramatical. En otras palabras: el

uso entre los aprendices de la transferencia del conocimiento contrastivo de las dos lenguas como estrategia de descubrimiento del nuevo contenido gramatical de la L2. Ahora bien, ¿bajo qué presupuestos didácticos ha de producirse tal reflexión?

Concebimos una nueva enseñanza-aprendizaje de E/LE para lusohablantes, basada en un abordaje de reflexión contrastiva que se atenga a los presupuestos fundamentales del enfoque comunicativo. Rechazamos un abordaje basado en los presupuestos de un enfoque centrado exclusivamente en la gramática y la traducción, tal como defienden autores como Boésio (2001 *apud* RIBAS FIALHO, 2005, p. 6). Defendemos asimismo la necesidad de acceder a la instrucción gramatical con intervenciones pedagógicas en las que, dentro de un contexto comunicativo, la atención del alumno se dirija a la forma lingüística sin que por ello se quiebre la función primordial del uso de la lengua en la clase, que es la comunicación. Es lo que se conoce por “Atención a la Forma” (a diferencia de lo que se ha venido en denominar la “atención a las formas y atención al significado”). Consideramos, por tanto, que es pertinente ir más allá del uso exclusivo de la técnica más extendida hasta ahora, aquella que consiste en mostrar explícitamente comparaciones contrastivas (cuadros con explicaciones comparativas) entre la LM (portugués) y la LO (español), la práctica más común entre profesores y creadores de materiales. Abogamos por la inclusión de la reflexión contrastiva, como una técnica que aproxime al aprendiz, de un modo implícito, a la reflexión sobre el contraste entre las dos lenguas y, por tanto el acceso al nuevo contenido formal, así como a su uso. Para ello, entendemos que es factible diseñar actividades comunicativas donde se pueda insertar la reflexión contrastiva, de preferencia con una aproximación no explícita, junto a otras técnicas didácticas propias de la “Atención a la Forma”. Esta técnica puede incluirse en actividades de inducción de reglas gramaticales, de presentación de nuevo contenido y de uso lingüístico.

Finalizamos esta breve reflexión con la esperanza de que su lectura sea motivo de interés de todos los implicados en la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera en Brasil.

Referencias

BARALO, Marta. *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid: Arco Libros, 1999.

CALVI, Maria Vittoria. Aprendizaje de lenguas afines español e italiano. *redELE, Revista Electrónica de Didáctica del Español Lengua Extranjera*, v. 1, 2004. Disponible en: <<http://formespa.rediris.es/revista1/calvi.shtml>>.

ELLIS, Rod. *The study of second language acquisition*. Oxford: Oxford University Press, 1994.

GANJI, Mamuna. Language learning strategies employed by L2 learners. *Journal of Research 8Faculty of Language & Islamic Studies*, v. 4, 2003. Disponible en: <<http://www.bzu.edu.pk/jrlanguages/vol-4%202003/Dr%20Mamuna-3.pdf>>.

IRUN, Montse. La reflexión metalingüística en el enfoque por tareas. In: COTS, Josep María; NUSSBAUM, Luci (Eds.). *Pensar lo dicho. La reflexión sobre la lengua y la comunicación en el aprendizaje de lenguas*. Lleida: Milenio, 2002. p. 101-121.

MAHMOUD, Abdulmomeim. *Modern standard arabic vs. non-standard arabic: where do Arabic students of EFL transfer from?* 2004. Disponible en: <<http://iteslj.org/Articles/Mahmoud-Idioms.html>>.

PERALES UGARTE, Josu. La conciencia metalingüística y el aprendizaje de una L2/LE. In: VV.AA. *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL, 2004. p. 329-350.

RIBAS FIALHO, Vanesa. *Proximidade entre línguas: algumas considerações sobre a aquisição do espanhol por falantes do português brasileiro*. 2005. Disponível em: <<http://www.ucm.es/info/especulo/numero31/falantes.html>>.